



世界名作翻訳全集



リルケ



マイヤーヘルステル



セエ・エフ・ラミュズ

定本提供・編集協力 春陽堂書店

発行・発売 ゆまに書房

アンドレ・ジイド



世界の名作を昭和初期の

様々な訳で集成。

シリーズ第4弾!

■第Ⅳ期・全50巻■

日本文壇に落雷の如き強烈な衝撃を与えた世界名作の紹介

島崎藤村の小説『春』の一節に

——「俺かい」と青木は不安な眼付きをして、「俺は考えて居たサ。」（中略）

「内田（魯庵）さんが訳した『罪と罰』の中にも有るよ、銭取りにも出掛けなくて一体何を為している、と下宿屋の婢に聞かれた時、考えることを為している、とあの主人公が言うところがある。ああいうことを既に言っている人が有るかと思うと驚くよ。考えることを為している。——丁度俺のはあれなんだね——」

とある。

内田魯庵は明治二十二年の春、丸善に『罪と罰』が五部入荷したことを尾崎紅葉が話していたと聞いて早速購入した。その内の一部は坪内逍遙が、もう一部は森田思軒が買った。その読後感想を魯庵は「宇宙の広漠なるを知て下宿屋一軒の中に千変万化の奇観あるを知らざるや」と記している。

さらに、二葉亭四迷は『罪と罰』を読んだ時、「あたかも広野で落雷に会って眼眩めき耳聾いたる如き、今までにかつて覚えないうその深さの感動を与えられた。」と述べている。当時、鷗外を始め多くの文豪は、世界の名作から大きな衝撃を受け、欧米の小説を続々と翻訳した。こうして日本の文壇はこれまで江戸末期の勧善懲悪・娯楽を主とした戯作小説主流から近代小説へ大きく変貌していくのである。

この度、弊社春陽堂書店と協力して、昭和初期、春陽堂書店が世界名作文庫として刊行した世界の名作二五〇点を「再生」することとなった。今ではなかなか手にする事のできないため読者の再刊要望の声が多く聞かれる稀覯本や、当時の翻訳状況をうかがう事のできる貴重本等を当時の姿を残し復刻する運びとなった。これを機に近代日本文壇史や低迷している世界文学が再び注目されれば幸甚である。

平成十六年一月

ゆまに書房

本書を

推薦します

横浜市立大学名誉教授

小野寺 健

昭和の初期の『円本』の登場が、出版界に革命を起こしたことはよく知られている。皮切りは、改造社が大正十五年から刊行した全三十八巻の「現代日本文学全集」。一巻一円という低価格で出版し、三十五万部という空前の売上を達成した。円本という呼び名は、当時、東京市内の乗車料金を一円均一として走るタクシーを「円タク」と呼んだことに由来するが、この全集、じつは私には特別の思い入れがある。文学よりむしろ哲学や社会学が好きだった父がなぜかこの全集を買いそろえておいてくれたおかげで、本のなかった戦争中の中学時代に片端からこれを耽読し、今ではその名を聞くこともない、しかし忘れがたい多くの作品にふれることができたのだ。最近とつぜん復活した「真珠夫人」にとりつかれて徹夜で読みあげたばかりに、中学へ入って最初の幾何の試験に落第点をとったり、蘆花の「思ひ出の記」に魅せられて恋愛観の基礎を植えつけられたことなど、ほんの一例にすぎない。大げさないうとこうして私の人生を決定した円本の出現は、ちょうど英国の「エブリマンス・ライブラリー」のように、知識階級の大衆化、大衆文化時代の到来という、歴史的変化を占うものだったのである。社会には、さらに広い視野をもとめる読者の群が待ちかまえていた。

その欲求に応えたのが、「現代日本文学全集」について、文芸出版の老舗新潮社が昭和二年一月を期して刊行を開始した「世界文学全集」全三十八巻で、これは改造社の全集を上回る五十万部の売上を記録した。「神曲」をはじめ、伏字だらけだった「デカメロン」「地獄」、その後はめったに会わないラゲルレーヴなど北欧文学の数々、さらには新時代を告げる戯曲集までふくめた作品選択は、編集部意欲を窺わせるのに充分である。この翻訳全集が、日本人の想像力と精神の世界にどれほど斬新な趣味をもたらしたか、文学観にとどまらず文化全体を豊かにしたかは計り知れない。その訳文の多くがいまなお古びていず、むしろ味わいふかいことは一驚に値する。

だが、明治以来の翻訳には、ロシア文学などを典型的な例として、英訳からのいわゆる重訳が慣行として行われていて、この「世界文学全集」も例外ではなかった。このたび復刊される春陽堂版「昭和初期世界名作翻訳全集」は、原則として重訳を排し、第一級の作家・翻訳家による原語からの「直訳」を多く収めているという。時代との関わりにおける作品の選択といい翻訳の技術といい興味津々だが、近代日本の文化に多大な貢献をした翻訳の歴史と意義を再考する資料として、その価値はきわめて大きい。

昭和初期

第Ⅳ期／全50巻

全250巻
刊行予定

世界名作翻訳全集

※表示価格に消費税が加算されます。原著者名およびタイトルは原則として底本刊行時のものを採用、表記は新漢字歴史的仮名遣いとしました。(一)内は底本の発行年月です。

151 リルケ／星野慎一・訳(昭和八年七月)
愛する神の話
本体 3,900 円

152 スタンダール／佐々木孝丸・訳(昭和七年九月)
赤と黒 前篇
本体 4,600 円

153 スタンダール／佐々木孝丸・訳(昭和七年十月)
赤と黒 中篇
本体 4,300 円

154 スタンダール／佐々木孝丸・訳(昭和七年十月)
赤と黒 後篇
本体 4,300 円

168 ヘルマン・ヘッセ／植村敏夫・訳(昭和八年三月)
クヌルプ
本体 3,900 円

169 ヘッベル／吹田順助・訳(昭和八年一月)
ゲノヴェーヴァ
本体 4,300 円

170 ゴーゴリー／熊澤復六・訳(昭和二十二年八月)
検察官
本体 3,900 円

171 チエホフ／中村白葉・訳(昭和七年九月)
三人姉妹・桜の園
本体 4,300 円

172 ブウルジェ／木村太郎・訳(昭和七年九月)
裁く人
本体 3,900 円

173 ドストエフスキ／昇 曙夢・訳(昭和七年九月)
虐げられし人々 前篇
本体 4,600 円

174 ドストエフスキ／昇 曙夢・訳(昭和七年九月)
虐げられし人々 後篇
本体 4,600 円

175 バルザック／和田頭太郎・訳(昭和十年九月)
シユーアン党 前篇
本体 4,600 円

185 ボオドレエル／村上菊一郎・訳(昭和十一年四月)
巴里の悵鬱
本体 4,300 円

186 フィリップ／堀口大学・訳(昭和七年八月)
フィリップ短篇集
本体 4,300 円

187 イリヤ・エレンブルグ／河村 雅・訳(昭和八年九月)
フリオ・フレンチとその弟子達
本体 4,900 円

188 ジッド／大久保洋・訳(昭和七年九月)
繋がれ損ったプロメテ
本体 3,900 円

189 ハウプトマン／大間知篤三・訳(昭和八年八月)
フロリアン・ガイエル
本体 4,300 円

190 ホイトマン／有島武郎・訳(昭和七年十二月)
ホイトマン詩集
本体 4,600 円

191 トレチャコフ／大隈俊雄・訳(昭和七年十月)
吼える支那
本体 3,900 円

192 ハイネ／石中象治・訳(昭和七年十一月)
北海・観想
本体 3,900 円



ラディゲ

四六版並製・カバー装

■全50巻揃定価223,125円(本体212,500円)

◆平成20年2月 第Ⅳ期・全50巻同時刊行

155 シャトオブリアン／林 文雄・訳（昭和十年九月）
本体 3,900 円

156 アタラ・ルネ
アンドレ・ジイド／新庄嘉章・訳（昭和十年七月）
本体 4,300 円

157 アミンタス
ブロンテ／大和資雄・訳（昭和七年十月）
本体 4,300 円

158 嵐が丘 前篇
ブロンテ／大和資雄・訳（昭和七年十月）
本体 4,300 円

159 嵐が丘 後篇
ブロンテ／大和資雄・訳（昭和七年十月）
本体 4,300 円

160 或る人間の秘密
ウエルヘル／笹澤美明・訳（昭和七年十一月）
本体 4,300 円

161 居酒屋 前篇
ゾラ／斎藤一寛・訳（昭和七年十二月）
本体 4,600 円

162 居酒屋 後篇
ゾラ／斎藤一寛・訳（昭和八年一月）
本体 4,600 円

163 ブン・ゴオホの手紙
ワン・ゴオホ／木村莊八・訳（昭和八年七月）
本体 3,900 円

164 マイヤーヘルステル／木村謹治・訳（昭和七年十一月）
本体 3,900 円

165 思ひ出
アンドレ・ジイド／新庄嘉章・訳（昭和八年十二月）
本体 3,900 円

166 女の学校・ロベエル
郁達夫／小田嶽夫・訳（昭和七年十一月）
本体 4,300 円

167 過 去 外六篇
チエホフ／中村白葉・訳（昭和七年九月）
本体 4,300 円

176 シューアン党 後篇
バルザック／和田顕太郎・訳（昭和十一年九月）
本体 4,300 円

177 「絶対」の探求
バルザック／水野 亮・訳（昭和七年九月）
本体 4,600 円



ヘルマン・ヘッセ

178 独塊短篇集
森 鷗外・訳（昭和七年八月）
本体 4,300 円

179 賭博者
ドストエフスキ／原久一郎・訳（昭和八年一月）
本体 4,300 円

180 ドルチエル伯の舞踏会
ラティゲ／堀口大学・訳（昭和八年三月）
本体 4,300 円

181 悩めるジャン・リュック
セエ・エフ・ラミユズ／石川 淳・訳（昭和十年八月）
本体 4,300 円

182 人間悲劇 外十篇
フランス／杉 捷夫・訳（昭和七年十月）
本体 4,300 円

183 ハイネ・浪漫派
ハイネ／石中象治・訳（昭和九年八月）
本体 4,300 円

184 バスク牧歌調
ピオ・バローハ／笠井鎮夫・訳（昭和八年二月）
本体 3,900 円

193 クラヴント／富田 幸・訳（昭和八年八月）
本体 4,300 円

194 ボルジア家
アベ・プレヴォ／大久保洋・訳（昭和十一年一月）
本体 4,300 円

195 マノン・レスコ物語
ライアム・オフラアティ／岡本成蹊・訳（昭和九年八月）
本体 4,600 円

196 密告者
メリメ／平井程一・訳（昭和八年七月）
本体 4,600 円

197 メリメの手紙
メリメ／平井程一・訳（昭和八年七月）
本体 4,600 円

198 ジャック・ロンドン／堺 利彦・訳（昭和七年十二月）
野生の叫声
シュニツレル／北村義男・訳（昭和十年二月）
本体 3,900 円

199 闇への逃亡
ジャック・ロンドン／堺 利彦・訳（昭和七年十二月）
本体 3,900 円

200 憂愁夫人
ブーデルマン／相良守肇・訳（昭和七年十月）
本体 4,600 円

200 爛 醉
ストリンドベルグ／舟木重信・訳（昭和七年十一月）
本体 3,900 円



ピオ・バローハ

注文書

昭和初期 世界名作 翻訳全集

■ご注文は、下記取扱店か最寄りの書店へお申込み下さい。

■掲載の各巻価格は全て本体価格です。

●第Ⅳ期・全50巻揃223,125円 (本体212,500円) ISBN978-4-8433-2698-5 C0397 四六判並製／カバー装

巻	書名	原著者	翻訳者	本体価格	ISBNコード	ご注文
151	愛する神の話	リルケ	星野 慎一	3,900円	ISBN978-4-8433-2699-2	
152	赤と黒 前篇	スタンダール	佐々木孝丸	4,600円	ISBN978-4-8433-2700-5	
153	赤と黒 中篇	スタンダール	佐々木孝丸	4,300円	ISBN978-4-8433-2701-2	
154	赤と黒 後篇	スタンダール	佐々木孝丸	4,300円	ISBN978-4-8433-2702-9	
155	アタラ・ルネ	シャトオブリアン	林 文雄	3,900円	ISBN978-4-8433-2703-6	
156	アミンタス	アンドレ・ジイド	新庄 嘉章	4,300円	ISBN978-4-8433-2704-3	
157	嵐が丘 前篇	ブロンテ	大和 資雄	4,300円	ISBN978-4-8433-2705-0	
158	嵐が丘 後篇	ブロンテ	大和 資雄	4,300円	ISBN978-4-8433-2706-7	
159	或る人間の秘密	ウエルヘエル	笹澤 美明	4,300円	ISBN978-4-8433-2707-4	
160	居酒屋 前篇	ゾラ	斎藤 一寛	4,600円	ISBN978-4-8433-2708-1	
161	居酒屋 後篇	ゾラ	斎藤 一寛	4,600円	ISBN978-4-8433-2709-8	
162	ワ ン・ゴオホの手紙	ワ ン・ゴオホ	木村 荘八	3,900円	ISBN978-4-8433-2710-4	
163	思ひ出	マイヤーヘルステル	木村 謹治	3,900円	ISBN978-4-8433-2711-1	
164	女の学校・ロベール	アンドレ・ジイド	新庄 嘉章	3,900円	ISBN978-4-8433-2712-8	
165	過去 外六篇	郁達夫	小田 巖夫	4,300円	ISBN978-4-8433-2713-5	
166	かもめ・伯父ワーニヤ	チエホフ	中村 白葉	4,300円	ISBN978-4-8433-2714-2	
167	カルメン	メリメ	生田 長江	3,900円	ISBN978-4-8433-2715-9	
168	クヌルプ	ヘルマン・ヘッセ	植村 敏夫	3,900円	ISBN978-4-8433-2716-6	
169	ゲノヴェーヴァ	ヘッベル	吹田 順助	4,300円	ISBN978-4-8433-2717-3	
170	検察官	ゴーゴリー	熊澤 復六	3,900円	ISBN978-4-8433-2718-0	
171	三人姉妹・桜の園	チエホフ	中村 白葉	4,300円	ISBN978-4-8433-2719-7	
172	裁く人	ブウルジエ	木村 太郎	3,900円	ISBN978-4-8433-2720-3	
173	虐げられし人々 前篇	ドストエフスキ	昇 曙夢	4,600円	ISBN978-4-8433-2721-0	
174	虐げられし人々 後篇	ドストエフスキ	昇 曙夢	4,600円	ISBN978-4-8433-2722-7	
175	シューアン党 前篇	バルザック	和田頭太郎	4,600円	ISBN978-4-8433-2723-4	
176	シューアン党 後篇	バルザック	和田頭太郎	4,300円	ISBN978-4-8433-2724-1	
177	「絶対」の探求	バルザック	水野 亮	4,600円	ISBN978-4-8433-2725-8	
178	独逸短篇集		森 鷗外	4,300円	ISBN978-4-8433-2726-5	
179	賭博者	ドストエフスキ	原 久一郎	4,300円	ISBN978-4-8433-2727-2	
180	ドルチェル伯の舞踏会	ラディゲ	堀口 大学	4,300円	ISBN978-4-8433-2728-9	
181	悩めるジャン・リュック	セ・エフ・ラミュズ	石川 淳	4,300円	ISBN978-4-8433-2729-6	
182	人間悲劇 外十篇	フランス	杉 捷夫	4,300円	ISBN978-4-8433-2730-2	
183	ハイネ・浪漫派	ハイネ	石中 象治	4,300円	ISBN978-4-8433-2731-9	
184	バスカ牧歌調	ピオ・パローハ	笠井 鎮夫	3,900円	ISBN978-4-8433-2732-6	
185	巴里の悵鬱	ボオドレエル	村上菊一郎	4,300円	ISBN978-4-8433-2733-3	
186	フィリップ短篇集	フィリップ	堀口 大学	4,300円	ISBN978-4-8433-2734-0	
187	フリオ・フレニトとその弟子達	イリヤ・エレンブルグ	河村 雅	4,900円	ISBN978-4-8433-2735-7	
188	繋がれ損ったプロメテ	ジッド	大久保 洋	3,900円	ISBN978-4-8433-2736-4	
189	フローリアン・ガイエル	ハウプトマン	大間知篤三	4,300円	ISBN978-4-8433-2737-1	
190	ホキットマン詩集	ホイットマン	有島 武郎	4,600円	ISBN978-4-8433-2738-8	
191	吼えろ支那	トレチャコフ	大隈 俊雄	3,900円	ISBN978-4-8433-2739-5	
192	北海・観想	ハイネ	石中 象治	3,900円	ISBN978-4-8433-2740-1	
193	ボルジア家	クラブント	富田 幸	4,300円	ISBN978-4-8433-2741-8	
194	マノン・レスコオ物語	アベ・プレヴォ	大久保 洋	4,300円	ISBN978-4-8433-2742-5	
195	密告者	ライム・オフラアティー	岡本 成蹊	4,600円	ISBN978-4-8433-2743-2	
196	メリメの手紙	メリメ	平井 程一	4,600円	ISBN978-4-8433-2744-9	
197	野生の叫声	ジャック・ロンドン	堺 利彦	3,900円	ISBN978-4-8433-2745-6	
198	闇への逃亡	シュニッツレル	北村 義男	3,900円	ISBN978-4-8433-2746-3	
199	憂愁夫人	ズーデルマン	相良 守肇	4,600円	ISBN978-4-8433-2747-0	
200	爛 酔	ストリンドベルグ	舟木 重信	3,900円	ISBN978-4-8433-2748-7	

ゆまに書房 Tel.03 (5296) 0491 / Fax.03 (5296) 0493 年 月 日

昭和初期世界名作翻訳全集 第Ⅳ期 全50巻

●揃定価223,125円 (本体212,500円) ISBN978-4-8433-2698-5 C0397

セット

ご注文書

お名前
ご住所

取扱店

TEL ()



08.02/01.7000.H